

Role of wildlife in Jack London's novel "White Fang"

Student: Stanislav Rogachev

Jack London



“Don’t tell the reader. Not in any case. Not in sake for anything...The reader doesn’t need your researches, your watching, your knowledge, your thoughts or your ideas, he certainly doesn’t. Put everything you’ve got inside your heroes’ stories and leave them alone”

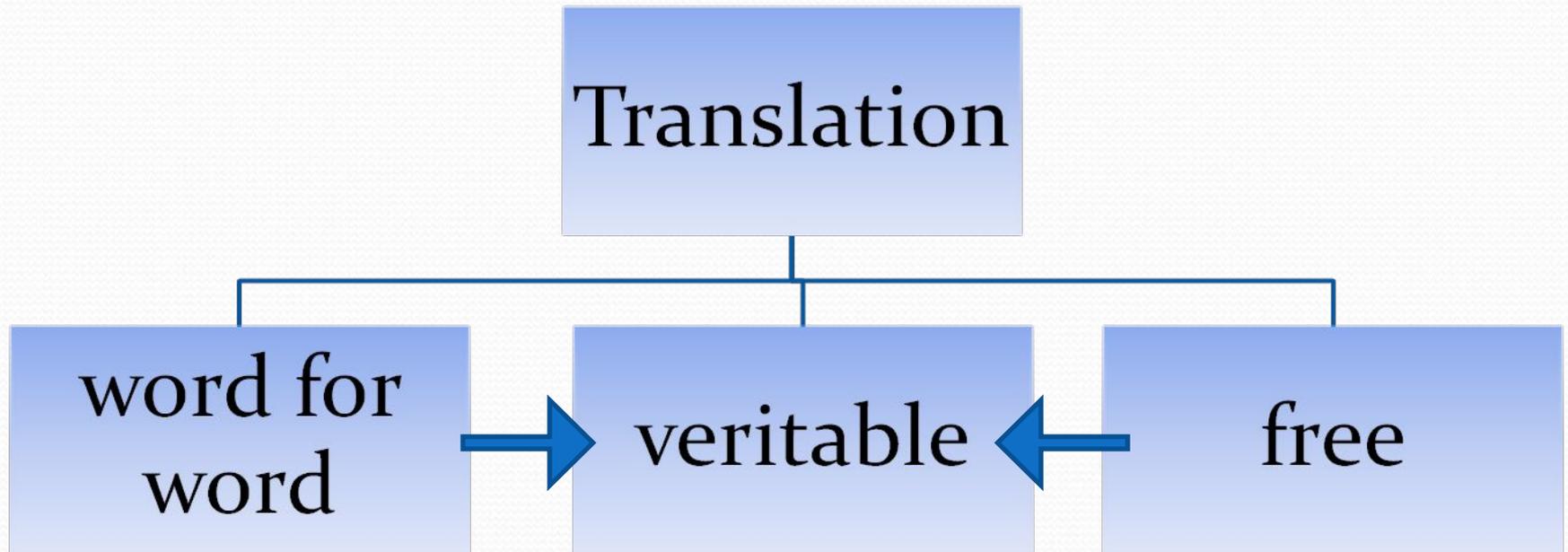
Aims

- Translate the text on my own
- Notice all the things hidden from the first sight and omitted in translation
- Comprehension of feelings transferred by Jack London

Objectives

1. To read through the text and choose the part of the text to translate
2. To study the part of the text in the original
3. To get to know about different types of translations and their criteria
4. To choose two of the existing translations of the text to study
5. To study the extract in these two translations and to analyse them
6. To make my own translation.

Translation types



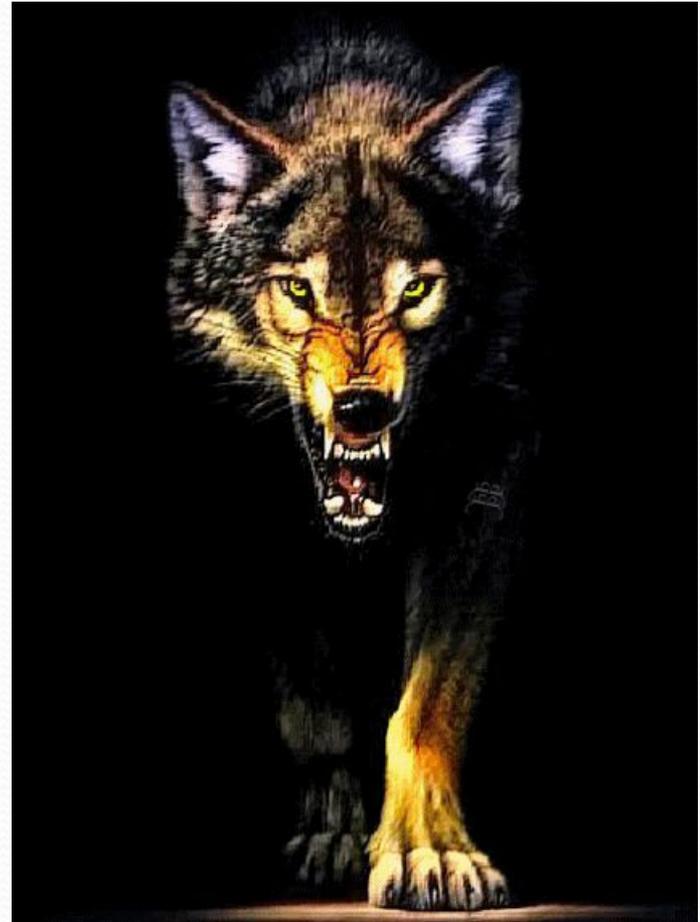
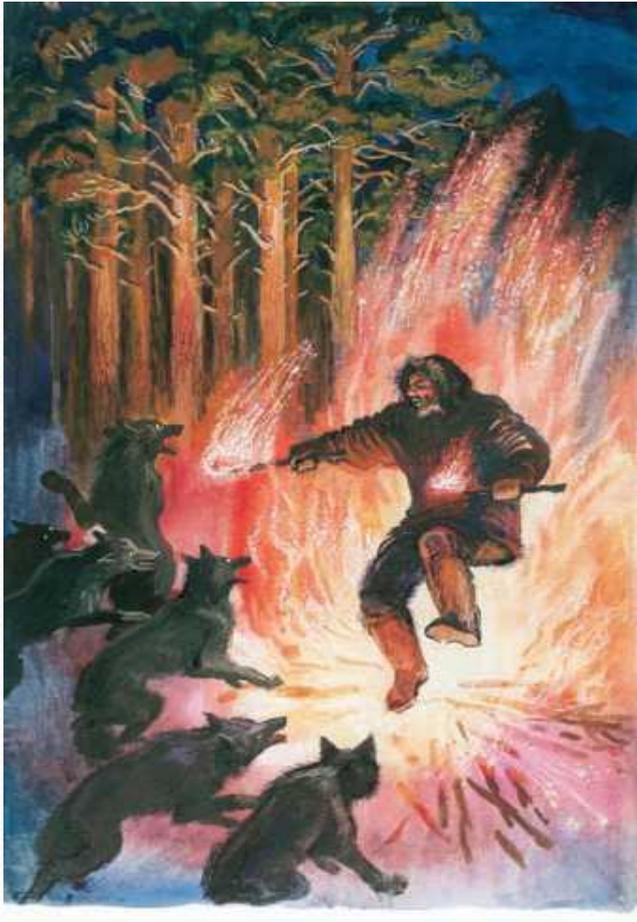
Equivalence conditions

- ✓ Semantic-structural similarity
- ✓ A communicative - functional equivalence
- ✓ Transforming the text moderately

Northern nature and men suffering



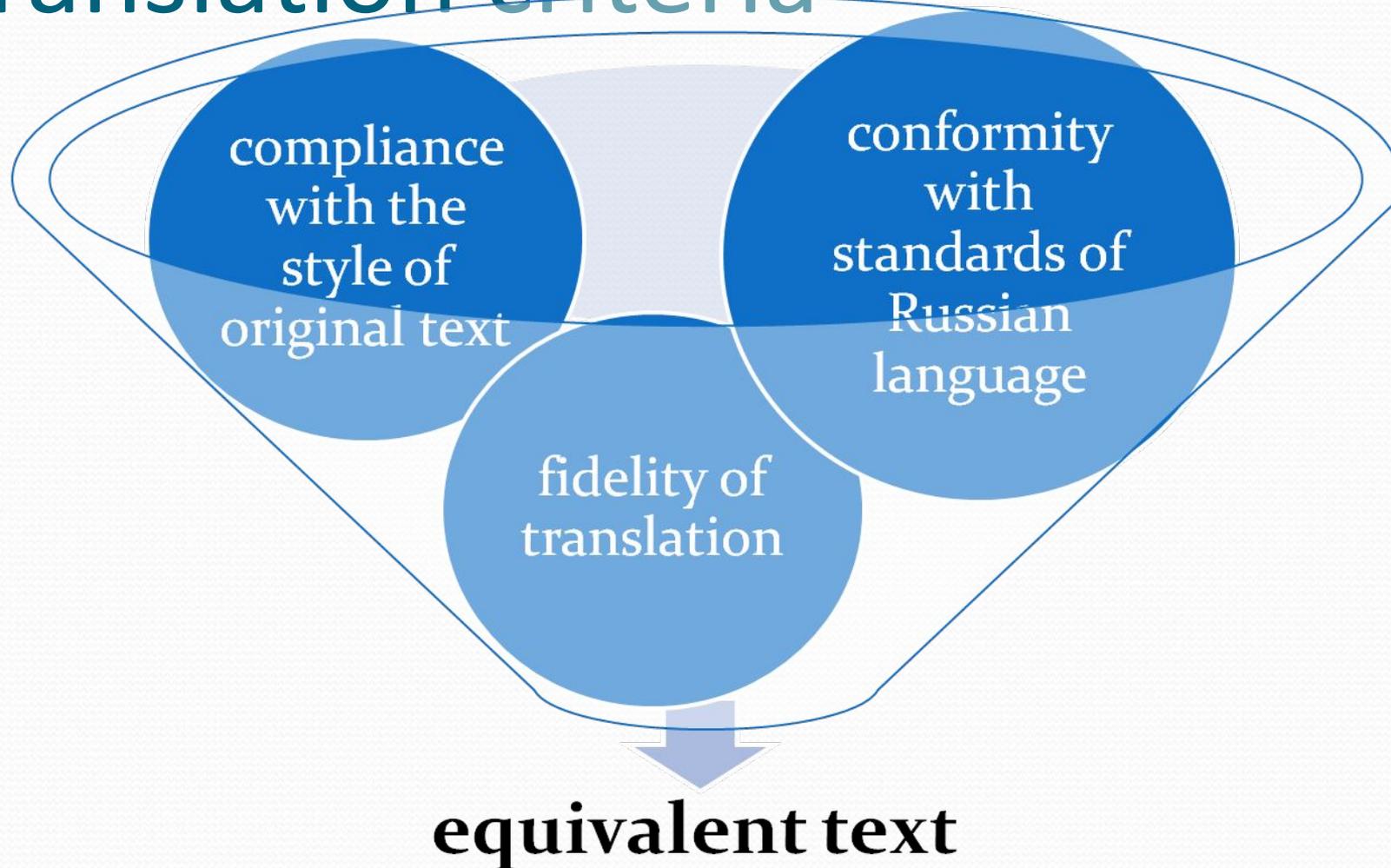
Old Testament associations



Silence and freeze in heart



Translation criteria



Authors translation

Criteria	Voljina	Akimov
Fidelity	+-	++
Compliance with original style	++	+-
Conformity with Russian	+	-
Equivalence	+	+-

“An’ I wished this cold snap’d break’, - he went on. ‘It’s ben fifty below for two weeks now. An’ I wisht I’d never started on this trip, Henry. I don’t like the looks of it. I don’t feel right, somehow.”

My translation

«И когда уже эти холода прекратятся», - продолжал он, - «две недели уже мороз пятьдесят градусов. Знал бы – никогда не пустился бы в эту поездку, Генри. Не нравится мне все это: не по себе как-то».

Conclusion

I have met absolutely new type of literature with such image of nature...

This is a big step into the increasing my level of English ...

It is possible either to study bigger part of the text or to use more different translations of the first chapter...